



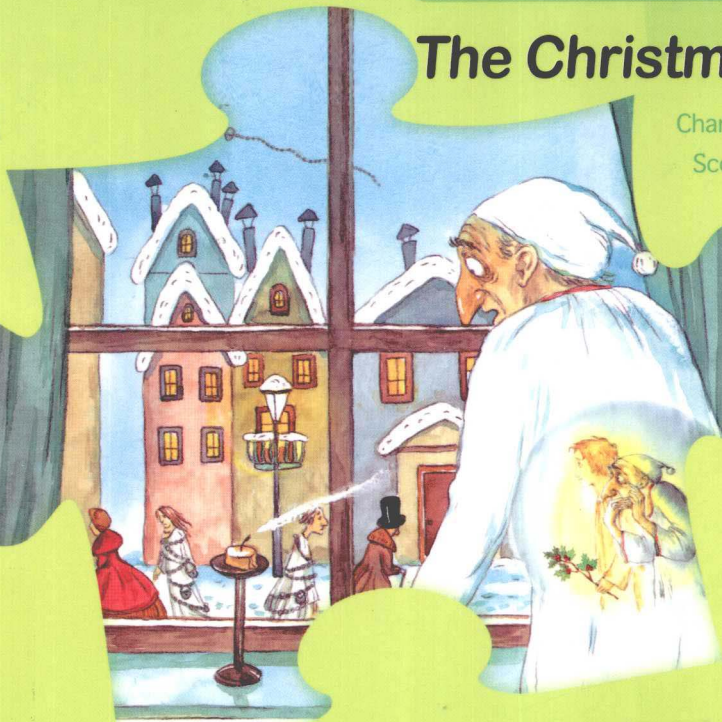
轻松英语名作欣赏

# 圣诞颂歌

## The Christmas Carol

Charles Dickens (英) 著

Scott Fisher (美) 改写



第三级  
适合初三、  
高一年级

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

# 圣诞颂歌

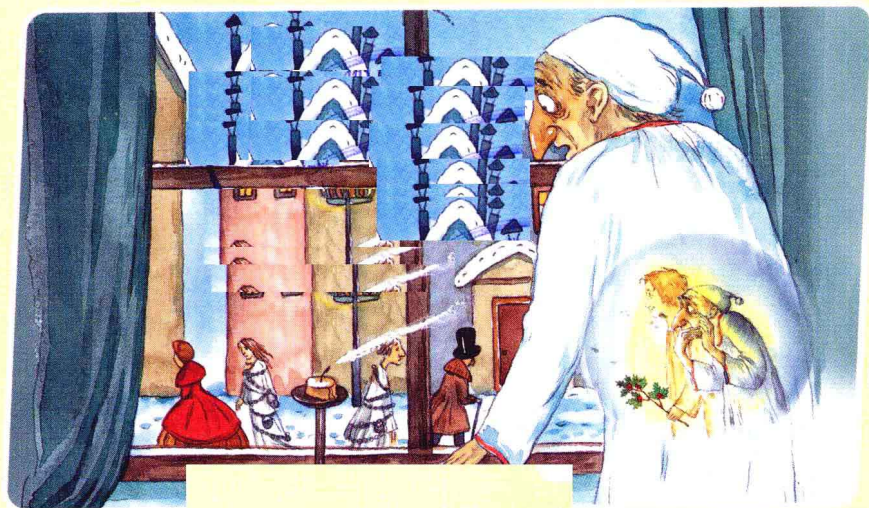
## The Christmas Carol

Charles Dickens (英) 著

Scott Fisher (美) 改写

Ludimila Pipchenko (俄) 插图

熊洁译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字: 01 - 2006 - 3223

© 2004, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2004, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

## 图书在版编目(CIP)数据

圣诞颂歌: 英汉对照 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; (美) 费希尔 (Fisher, S.) 改写; 熊洁译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.9  
(轻松英语名作欣赏)  
书名原文: The Christmas Carol  
ISBN 978 - 7 - 5135 - 0113 - 2

I. ①圣… II. ①狄… ②费… ③熊… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 181208 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人: 于春迟

责任编辑: 余 军

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 3.625

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5135 - 0113 - 2

定 价: 49.00 元 (本盒含 4 册图书, 附赠 1 张 MP3 光盘)

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 201130001



# 致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”(Comprehension Quiz)，帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”(Before You Read)以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”(Understanding the Story)，让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

# 关于故事和说故事的人

## 查尔斯·狄更斯 (1812~1870)

Charles Dickens



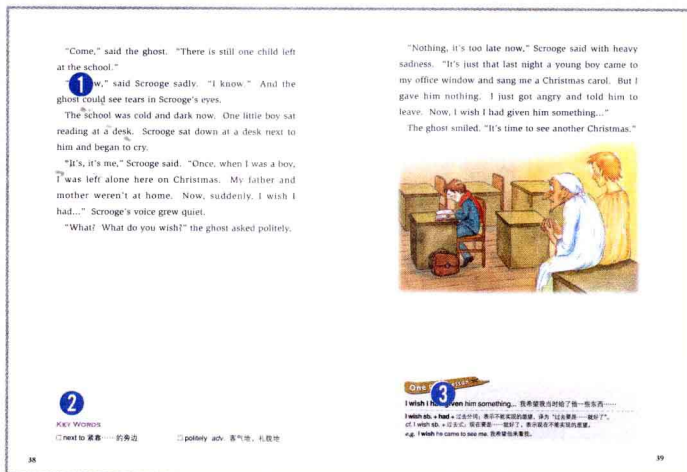
查尔斯·狄更斯，英国小说家。由于出身贫寒，从小没有在学校接受过正规的教育，他12岁便开始在工厂工作。19世纪初，资本主义开始盛行，这为英国大城市带来了繁荣，同时也造成了许多阴暗面：童工泛滥，工人阶级的生活极度困苦。狄更斯亲身体会到了社会的不公平，他开始通过自学创作小说，同时坚信只有学习才能使他脱离贫困。狄更斯凭借自己的亲身经历在小说中生动地描写了工人阶级大众的日常生活以及他们的喜怒哀乐，因而他的作品很受欢迎。狄更斯还通过诙谐的描写大胆地揭露了社会的不公正现象和社会矛盾。狄更斯最著名的作品包括《远大前程》和《雾都孤儿》等。1870年6月9日，查尔斯·狄更斯去世。他安息于威斯敏斯特教堂，与英国其他伟大的作家葬在一起。尽管人们常批评狄更斯为迎合读者的口味而过于多愁善感，但狄更斯仍与伟大的英国剧作家莎士比亚一样备受尊重，究其原因就是狄更斯创造的人物不仅被赋予了人性和幽默，同时还体现出人类真正的乐观和生命力。

《圣诞颂歌》创作于1843年，是一篇讲述吝啬鬼斯克罗吉的圣诞故事。对于斯克罗吉这个心胸狭窄、吝啬贪婪的老头儿来说，过圣诞节只不过是一个荒谬可笑、让人挥金如土的阴谋。一天，斯克罗吉已故生意伙伴雅各布·马利的鬼魂来看望了他，马利告诉斯克罗吉在整个圣诞夜中将会有三个幽灵来找他。正如马利所说，三个幽灵——昔日圣诞幽灵、今日圣诞幽灵和未来圣诞幽灵各来找了斯克罗吉一次，并为他指明了过去、现在和未来他为人处事的错误之处：昔日圣诞幽灵带着斯克罗吉见证了他从无邪少年逐渐堕落成一个吝啬鬼的全过程；今日圣诞幽灵领着他看了他的雇员和外甥的快乐生活；而最后一位幽灵——未来圣诞幽灵则把斯克罗吉带到未来他自己的坟墓前，他孤独的死是他贪婪、自私一生的痛苦终结。在三位幽灵的帮助下，斯克罗吉在圣诞节早晨醒来时大彻大悟了，他改变了自己的生活，变得慷慨大方，有了仁慈的好心肠。专为孩子们改编的《圣诞颂歌》深受读者的喜爱。它告诉我们什么才是真正快乐的生活。





# 如何 使用本书



## ① 原汁原味的作品

英文简洁流畅，易于理解。

## ② 重点词汇（Key Words）

结合上下文给出了词性和词义。

## ③ 一点通（One Point Lesson）

语法讲解简单明了。

## ○ 光盘

标准的美式发音，由美国专业播音员朗读。

# 如何 提高英语阅读能力

## **第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。**

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

## **第二步：切分长句。**

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

## **第三步：经常性大量阅读。**

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。



# Contents

## 目录

Before You Read	2
阅读准备	
<b>CHAPTER 1 SCROOGE</b>	4
第1章 斯克罗吉	
Comprehension Quiz	16
你读懂了多少	
<b>CHAPTER 2 MARLEY'S GHOST</b>	18
第2章 马利的鬼魂	
Comprehension Quiz	30
你读懂了多少	
Understanding the Story	32
故事背景	
<b>CHAPTER 3 THE FIRST SPIRIT</b>	34
第3章 第一个幽灵	
Comprehension Quiz	50
你读懂了多少	
<b>CHAPTER 4 THE GHOST OF CHRISTMAS PRESENT</b>	52
第4章 今日圣诞幽灵	
Comprehension Quiz	64
你读懂了多少	
Understanding the Story	66
故事背景	
<b>CHAPTER 5 THE GHOST OF CHRISTMAS FUTURE</b>	68
第5章 未来圣诞幽灵	
Comprehension Quiz	78
你读懂了多少	
<b>CHAPTER 6 MERRY CHRISTMAS!</b>	80
第6章 圣诞快乐!	
Comprehension Quiz	90
你读懂了多少	
译文	91

# The Christmas Carol



## 圣诞颂歌

# Before You Read

## 阅读准备



### Scrooge 斯克罗吉

My name is Ebenezer Scrooge. I hate to spend money or give money away. I have only one thing to say about Christmas, “Bah, humbug!”

我叫埃比尼泽·斯克罗吉。我讨厌花钱，也不喜欢捐钱做善事。对于圣诞节，我只会说：“呸，骗人的东西！”



### Marley 马利

I am Jacob Marley. I used to be partners with Ebenezer Scrooge. Unfortunately, I died seven years ago. Now, I must wear a chain and walk through the world of the living.

我叫雅各布·马利。我过去是埃比尼泽·斯克罗吉的合伙人。不幸的是我七年前去世了。现在，我必须戴着一条链子在活人的世界里行走。



### Bob Crachit 鲍勃·克拉奇蒂

I am Bob Crachit. I work for Mr. Scrooge as a clerk. I have a beautiful family and a good life. I work very hard, but sadly I don't make much money.

我叫鲍勃·克拉奇蒂。我受雇于斯克罗吉先生。我有一个幸福的家庭，过着快乐的生活。我工作非常努力，但可惜赚的钱不多。





## Fred 弗雷德

My name is Fred. I am Mr. Scrooge's nephew. I am quite different from my uncle. I like to laugh and spend time with my lovely family. I guess I take after my mother.

我叫弗雷德，是斯克罗吉先生的外甥。我与我的舅舅截然不同。我喜欢笑，喜欢与我可爱的家人在一起。我猜我像妈妈。



## Christmas Ghost of Past 昔日圣诞幽灵

I am the Ghost of Christmas Past. I show Ebenezer Scrooge his past Christmases. I try to make him see his faults by reminding him of better times.

我是昔日圣诞幽灵。我让埃比尼泽·斯克罗吉看到他过去过圣诞节的场景。通过让他想起从前美好的时光，我想帮助他看到自己的过错。

## Christmas Ghost of Present 今日圣诞幽灵

I am the Ghost of Christmas Present. I show Ebenezer Scrooge scenes from this Christmas, which will hopefully convince him to change his miserly ways.



我是今日圣诞幽灵。我带埃比尼泽·斯克罗吉看了这次圣诞节的一些场景，希望能够说服他改变自己吝啬的行为。



## Christmas Ghost of Future 未来圣诞幽灵

I am the Ghost of Christmas Future. I must show Ebenezer Scrooge what waits for him in the future if he remains a heartless, mean old man.

我是未来圣诞幽灵。我必须让埃比尼泽·斯克罗吉知道，如果他继续做一个无情、吝啬的老头儿的话，未来等待他的会是什么。

## CHAPTER 1

### 第1章

# Scrooge

## 斯克罗吉



**A** long, long time ago, Scrooge and Marley had been good business partners. Each had tried to work harder than the other. Each had wanted to be richer than the other.

Even now, seven years after Marley had died, the company was still called ‘Scrooge and Marley.’

If you went to their office, that is what you would see on the door, ‘Scrooge and Marley.’ But now the only owner was Scrooge.

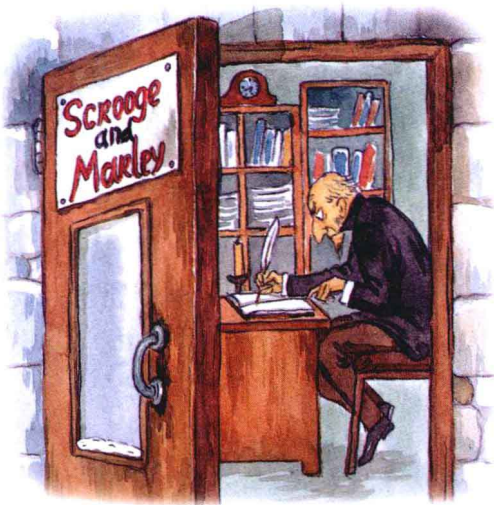
Scrooge was known by everyone to be mean, miserly, and cold.

#### KEY WORDS

- business partner 生意伙伴
- call *v.* 叫做
- owner *n.* 所有者

- mean *adj.* 吝啬的
- miserly *adj.* 贪婪的
- cold *adj.* 冷漠的

He hated spending money and he hated giving money away even more. And cold? Scrooge's thin white lips, icy blue nose, and tiny red eyes showed the cold. His weak, brittle voice could make you hear the cold. Feeling the cold was the worst — he kept his office very, very cold, especially at Christmas. He hated to buy charcoal for the fire, so his office was always cold and dark.



#### KEY WORDS

- hate *v.* 不愿, 讨厌
- give away 赠送
- tiny *adj.* 极小的

- weak *adj.* (声音) 虚弱的
- brittle *adj.* (声音) 尖利的
- charcoal *n.* 木炭

#### One Point Lesson

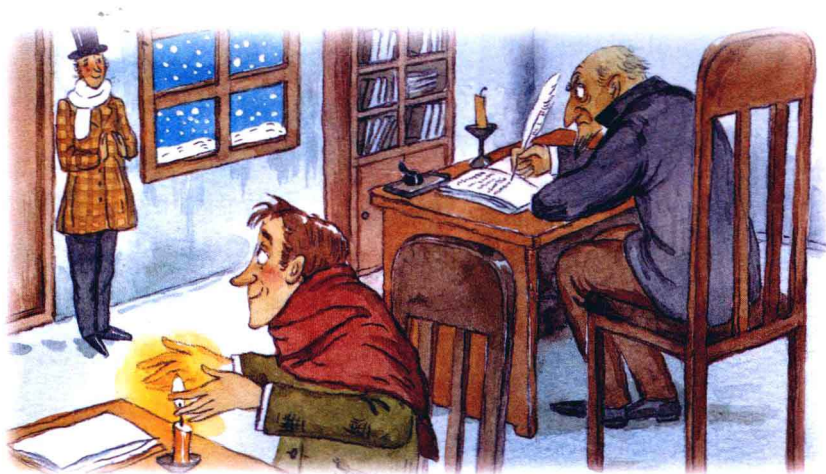
Each **had tried** to work harder than the other.  
他们俩谁都想比对方更努力地工作。

**had + 过去分词:** 过去完成时态, 表示在过去的某一时间之前已经完成该动作。

e.g. I **had lived** in Beijing before I moved to Shanghai two years ago.  
我两年前搬到上海之前住在北京。



Though it was only three o'clock in the afternoon, it was already getting dark because of the heavy, wet fog. The only other person in the office was Bob Cratchit, Scrooge's clerk. Bob was sitting next to a tiny fire. He tried warming his hands over the candle he was using for light, but that couldn't help.



#### KEY WORDS

- though *conj.* 虽然
- heavy *adj.* (雾气) 浓重的

- clerk *n.* 雇员, 职员
- warm *v.* 使温暖

“Merry Christmas, Uncle!” a cheerful voice suddenly said. It was Scrooge’s young nephew, Fred.

“Bah, humbug,” answered Scrooge. He looked angry about having his work interrupted.

“Humbug?! Why do you think Christmas is a humbug, Uncle?” Fred looked warm. “Surely you don’t mean that. Everyone likes Christmas.”

“Yes, I do mean it,” said Scrooge. “Merry Christmas, what is there to be merry about? Aren’t you poor? You have nothing to be happy about.”

“Well, why aren’t you happy, Uncle? You are very rich,” Fred answered with a smile.

#### KEY WORDS

- |                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| □ cheerful <i>adj.</i> 高兴的      | □ angry <i>adj.</i> 生气的  |
| □ suddenly <i>adv.</i> 突然       | □ interrupt <i>v.</i> 打断 |
| □ nephew <i>n.</i> 外甥           | □ surely <i>adv.</i> 想必  |
| □ bah <i>int.</i> (表示轻蔑、厌恶等) 呸! | □ mean <i>v.</i> 意指      |
| □ humbug <i>n.</i> 骗人的东西, 胡扯    | (mean-meant-meant)       |

Scrooge was getting angry. “There are many fools in the world wishing each other ‘Merry Christmas’ when they don’t even have any money!”

“Uncle, please! It’s such a nice time of year.”

“Nice?! What is nice? I never make any money on Christmas because no one ever works.”

Scrooge didn’t understand Christmas.

“But Christmas isn’t about money, Uncle.” said Fred.  
“I love Christmas. It’s a time to be happy and generous!”



#### KEY WORDS

- wish *v.* 祝愿
- each other 互相

- make money 挣钱
- generous *adj.* 慷慨的